

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Pubblicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: capo servizio politiche comunitarie nell'ambito del Dipartimento agricoltura dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 20)
1	BREDY Claudio	18,00
2	SAVOYE Fabrizio	15,85

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 10

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di custode castelli, musei e giardini (categoria B – posizione B1) da assegnare alla Direzione attività culturali.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 8.675,78 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service des politiques communautaires), à affecter au département de l'agriculture, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'article 31 du Règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

N° 10

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B – position B1 : ouvrier qualifié), à affecter à la Direction des activités culturelles.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 8 675,78 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) o di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

2. Qualsiasi diploma di qualifica professionale o diploma di maturità è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 19 febbraio 2004;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) ou d'un diplôme de scolarité obligatoire.

2. La possession d'un certificat d'aptitude professionnelle ou d'un diplôme de maturité suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 19 février 2004 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;</p> <p>b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;</p> <p>c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;</p> <p>d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;</p> <p>e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;</p> <p>f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;</p> <p>g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;</p> <p>h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;</p> <p>i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;</p> <p>l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.</p> <p>Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;</p> <p>m) i titoli che danno luogo a preferenze;</p> <p>n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;</p> <p>o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);</li><li>• in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;</li></ul> | <p>a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;</p> <p>b) Le concours auquel il entend participer ;</p> <p>c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;</p> <p>d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales de ladite Commune ou de sa radiation desdites listes ;</p> <p>e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;</p> <p>f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;</p> <p>g) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;</p> <p>h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;</p> <p>i) Son domicile ou l'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire ;</p> <p>l) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis.</p> <p>Le candidat est tenu de fournir, tant en cas d'autodéclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;</p> <p>m) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;</p> <p>n) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;</p> <p>o) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;</li><li>• d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve;</li></ul> |
|--|--|

- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi)), deve pervenire alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 19 febbraio 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in ma-

- p) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés) ;

- q) Qu'il autorise les responsables de la procédure afférente au concours et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui le concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature – rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) – doit être signé par le candidat et parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région au plus tard le 19 février 2004, 16 h 30. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers présentés directement ou envoyés par la voie postale normale, par «posta celere», par «posta prioritaria» ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par «posta celere» avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par le bureau de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par *posta celere* avec accusé de réception, le cachet du bureau postal de départ fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente

teria di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale riguardante la sfera quotidiana e la sfera professionale, strutturata secondo le modalità disciplinata con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 nella prova non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale;
- c) coloro che hanno conseguito il diploma di licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1995/96;
- d) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il di-

en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve préliminaire ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve préliminaire donne droit à des points, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire et l'appréciation y afférente, ainsi que de déclarer qu'ils sont titulaires d'un emploi sous contrat à durée indéterminée ;
- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- d) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de

ploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica A e B1; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale titolare di un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

#### Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla e/o a risposta sintetica, vertente sulle seguenti materie:
  - castelli e monumenti della Valle d'Aosta;
  - geografia della Valle d'Aosta;
  - mansioni del custode.
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:
  - Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003);
  - Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del com-

maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. Les candidats ayant réussi l'épreuve préliminaire lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale après la date d'expiration du concours visé au présent avis doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents aux catégories A et B1 ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, ladite vérification a une durée de validité illimitée. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si celui-ci en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) une épreuve écrite consistant en un questionnaire à choix multiple et/ou à réponse synthétique, portant sur les matières suivantes :
  - châteaux et monuments de la Vallée d'Aoste ;
  - géographie de la Vallée d'Aoste ;
  - fonctions du gardien ;
- b) une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite, ainsi que sur les matières suivantes :
  - volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;
  - code de conduite et accord relatif aux dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à

parto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I° supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003 );

- sicurezza e salute del lavoratore sul luogo di lavoro (D.Lgs. 626/94);
- ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8

##### Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9

##### Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di licenza media: punti 1,20

diploma di qualifica professionale o diploma di maturità: punti 0,40

l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995 (consultables sur le site internet de la Région et sur le Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1<sup>er</sup> supplément) ;

- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail (décret législatif n° 626/1994) ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8

##### Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

##### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRE D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point

Brevet professionnel ou diplôme de maturité : 0,40 point

## B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03;
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,08;
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04;
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03;

## C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

## D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10

## B) TITRES

- Attestations (4 au maximum) de participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel, sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) : 0,03 point chacune ;
- Habilitations à exercer une profession, si celles-ci ont un rapport avec les postes à pourvoir : 0,08 point chacune ;
- Attestations d'aptitude délivrées lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents (2 au maximum) : 0,04 point chacune ;
- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacun ;

## C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois appartenant à une position supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à une position équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent : pour chaque année 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois appartenant à la position immédiatement inférieure : pour chaque année 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec les postes à pourvoir : pour chaque année 0,16 point

## D) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE D'ITALIEN OU DE FRANÇAIS

L'épreuve préliminaire d'italien ou de français est prise en compte comme suit : chaque point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 est affecté du coefficient 0,10 et chaque fraction de point d'un coefficient pro-



pari a punti 0,40.

#### AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

portionnel, de façon à obtenir une évaluation finale de maximum 0,40 points.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Au cas où la durée des services accomplis dépasserait les 10 années, seuls les services les plus favorables au candidat sont pris en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués en tant que conseil ou travailleur indépendant, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;

- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di custode castelli, musei e giardini nonché di custode che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes, mariées ou célibataires, ayant des enfants à charge, compte tenu du nombre de ceux-ci ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis dix ans au moins.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de gardiens de château, de musée ou de jardins, ainsi que de gardien, susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13  
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région, les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

#### Art. 15 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé-e par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. En vue du recrutement, la structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les autres pièces pouvant attester que les lauréats réunissent les conditions requises par le présent avis.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les intéressés sont appelés.

#### Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

#### Art. 15 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it); 016527.3173/3259/ 3342/3529).

Aosta, 20 gennaio 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai établi par l'article précédent est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) ; [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it) ; tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 – 01 65 27 35 29).

Fait à Aoste, le 20 janvier 2004.

Le directeur,

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (NE PAS REMPLIR).

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_),  
n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due operai qualificati nel profilo di custode castelli, musei e giardini (cat. B - pos. B1) da assegnare alla Direzione attività culturali.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_, nel Comune di \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio ...;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, titoli di studio, pubblicazioni è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux gardiens de château, de musée ou de jardins (catégorie B - position B1 : ouvrier qualifié), à affecter à la Direction des activités culturelles.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être citoyen-ne \_\_\_\_\_;
- b) Être inscrit-e sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur; ne jamais avoir été destitué-e, ni révoqué-e, ni licencié-e sans préavis d'un emploi public;
- d) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.);
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants: \_\_\_\_\_ (Pour ce qui est des services accomplis et des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis);
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants: \_\_\_\_\_;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé-e de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 6 de l'avis

dell'art. 6, del bando di concorso in quanto (verificare i commi 5, 6 e 7 dell'art 6 ed inserire la corretta motivazione)\_\_\_\_\_;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato/a a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente in  
\_\_\_\_\_ via/loc. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- di aver prestato servizio negli organici dell'Amministrazione regionale come risulta dal fascicolo personale in vostro possesso;

N.B.: il servizio prestato in qualità di insegnante e tramite contratti di diritto privato stipulati direttamente con gli Assessorati competenti (impiegato o operaio agricolo, forestale, edile...) va indicato dettagliatamente al punto successivo.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: – datore di lavoro – profilo professionale – categoria – posizione – periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ (voir les options visées aux cinquième, sixième et septième alinéas de l'art. 6) ;

NB : le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve ;

- k) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art.36 de la loi régionale  
n°18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art.76 du DPR n°445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B.: LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE; DOIT ETRE TOTALEMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES SERVICES DECLARES:

- avoir été inséré-e dans les cadres de l'Administration régionale, comme il est indiqué dans le dossier personnel qui est en votre possession.

N.B. : Le service accompli en qualité d'enseignant et sous contrats de droit privé signés directement avec les assessorats compétents (employé ou bien ouvrier agricole, ouvrier forestier ou bien encore ouvrier du bâtiment...) doit être indiqué de façon détaillée au point suivant.

- avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, la catégorie, la position et les périodes – du \_\_\_ au \_\_\_ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui est des services accomplis auprès d'entreprises privées, il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) :  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

• che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dei seguenti documenti allegati:

- n. \_\_\_\_ pubblicazion\_\_
- n. \_\_\_\_ titol\_ di studio
- n. \_\_\_\_ certificat\_ di servizio
- n. \_\_\_\_ attestat\_
- \_\_\_\_\_

è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 11

---

---

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto bibliotecario – cat. C – pos. C2 – a 12/36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui all'oggetto, si è formata la seguente graduatoria:

1. RONC Katia
2. MAURO Gabriele

Rhêmes-Saint-Georges, 12 gennaio 2004.

Il Segretario comunale  
CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 12

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

• que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- \_\_\_\_ publication(s)
- \_\_\_\_ titre(s) d'études
- \_\_\_\_ certificat(s) de service
- \_\_\_\_ attestation(s)
- \_\_\_\_\_

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 11

---

---

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide bibliothécaire, temps partiel 12/36 heures hebdomadaires cat. C – pos. C2.**

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que – suite au concours mentionné ci-dessus – la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

punti/points 16,65 / 20

punti/points 13,90 / 20

Fait à Rhêmes-Saint-Georges, le 12 janvier 2004.

Le secrétaire communal,  
Mirella CENA

N° 12



## Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (Vigile urbano) – Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.**

### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (Vigile urbano) - Categoria C Posizione C1 – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

### PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- legge-quadro sull'ordinamento della polizia municipale
- norme in materia di polizia locale e istituzione dell'ufficio regionale di polizia locale
- nuovo codice della strada

## Communauté de montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (Agent de la police communale) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.**

### LE SECRETAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (Agent de la police communale) – Catégorie C Position C1 – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de VALTOURNENCHE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie B.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2° Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

### ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite :*

- loi-cadre sur l'organisation de la police locale
- dispositions en matière de police locale et institution du bureau régional de police locale
- nouveau code de la route

- regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada
- diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni
- nozioni sulle norme in materia di polizia rurale, commerciale, amministrativa ed edilizia;

B) *Prova teorico-pratica:*

- compilazione di un documento inerente le materie della prova scritta;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sulle modifiche al sistema penale
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- codice di comportamento del pubblico dipendente
- diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 12 gennaio 2004.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

- règlement d'application du nouveau code de la route
- droit de procédure civil: notifications, exécutions
- notions sur les dispositions en matière de police rurale, commerciale, administrative et de construction;

B) *Épreuve théorico-pratique :*

- compilation d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite;

C) *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite
- notions sur les modifications au système pénal
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- code de conduite du fonctionnaire
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 12 janvier 2004.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

### CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto collaboratore (Vigile urbano) - Categoria C Posizione C1 - a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente B;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

Je soussigné/e \_\_\_\_\_, né/e le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ et résident/e à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, domicilié/e à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

### DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide collaborateur (Agent de police) - Catégorie C Position C1 - pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ (adresse) le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. justifier du permis de conduire du type B;
6. connaître la langue française;
7. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
8. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
9. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
10. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;

11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;  
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;  
oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
11. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
12. (eventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
13. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
14. demander que toutes communications inhérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
15. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
16. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français);
17. souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
18. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;  
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
19. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin);  
ou bien de vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
20. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ co-  
de fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DECLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

II/La Dichiarante

Signature

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 13

N° 13

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di gastroenterologia. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 25 agosto 2003, n. 1711.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de gastroentérologie, approuvée par la délibération du directeur général n° 1711 du 25 août 2003.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

N. N°	Cognome Nom	Nome Prénom	Punteggio massimo su 100/ Points/100
1	POZZI	Lodovica	80.950
2	PAGANIN	Simona	74.120
3	MARTUCCI	Susi	72.275
4	TORELLO VIERA	Francesca	66.880

dichiarando nel contempo la candidata classificatasi al 1° posto della graduatoria di merito di cui sopra vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

La candidate figurant au premier rang de la liste ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N. 14

N° 14

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico della disciplina di radiodiagnostica. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 6 ottobre 2003, n. 1989.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de radiodiagnostic, approuvée par la délibération du directeur général n° 1989 du 6 octobre 2003.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
BOCCHIO	Annapaola	80.040	su 100 – unica candidata

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
BOCCHIO	Annapaola	80.040	100 – unique candidate

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 15

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di chimica da assegnare all'U.B. prevenzione e protezione. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 6 ottobre 2003, n. 1997.**

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione incaricata di provvedere alle verifiche, ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, appartenente all'area chimica da assegnare all'U.B. prevenzione e protezione, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, dai quali si evince:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R., 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. valutazione del curriculum professionale ed espletamento del colloquio del Dott. CHATRIAN Domenico;
3. dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi del candidato di cui sopra.

N. 16

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria del concorso pubblico per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 novembre 2003, n. 2232.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

Cognome	Nome	Punti	Punteggio massimo
IPPOLITO	Rita	76,000	100 – unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 17

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria dell'avviso pubblico per per l'attribuzione**

La candidate indiquée ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N° 15

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude dressée suite à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chimie – UB Prévention et protection – et approuvée par la délibération du directeur général n° 1997 du 6 octobre 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chimie – UB Prévention et protection, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. Le jury a vérifié si les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 sont remplies, au sens des dispositions du troisième alinéa dudit article ;
2. Le curriculum vitæ de M. Domenico CHATRIAN a été soumis à appréciation et ce dernier a participé à l'entretien prévu ;
3. Le candidat ci-dessus est déclaré apte aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en cause.

N° 16

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, discipline de direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2232 du 10 novembre 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Nom	Prénom	Points	Sur un total de
IPPOLITO	Rita	76,000	100 – unique candidate

La candidate indiquée ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N° 17

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude dressée suite à l'avis public en vue de**

**dell'incarico di direzione di struttura complessa della disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. 118. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 10 novembre 2003, n. 2245.**

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione incaricata di provvedere alle verifiche, ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. 118, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, dai quali si evince:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R., 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997 su indicato;
2. valutazione del curriculum professionale ed espletamento del colloquio del Dott. VETTORATO Carlo;
3. dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi del candidato di cui sopra.

N. 18

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche disciplina di medicina fisica e riabilitazione presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 9 dicembre 2003, n. 2495.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

1<sup>a</sup> CASALINO Cristina 77,500 punti su 100 – unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 19

---

---

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria dell'incarico di direzione di struttura complessa – disciplina di pediatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 15 dicembre 2003, n. 2546.**

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione incaricata di provvedere alle verifiche sottoindicate ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, appartenente all'area medica e delle specialità medi-

**l'attribuzione des fonctions de directeur d'une structure complexe – Anesthésie et réanimation – UB 118 – et approuvée par la délibération du directeur général n° 2245 du 10 novembre 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation – UB 118, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. Le jury a vérifié si les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 sont remplies, au sens des dispositions du troisième alinéa dudit article ;
2. Le curriculum vitae de M. Carlo VETTORATO a été soumis à appréciation et ce dernier a participé à l'entretien prévu ;
3. Le candidat ci-dessus est déclaré apte aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en cause.

N° 18

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Médecine physique et de réadaptation, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 2495 du 9 décembre 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

1<sup>e</sup> CASALINO Cristina 77,500 points sur 100 – unique candidate

La candidate indiquée ci-dessus est déclarée lauréate du concours en question.

N° 19

---

---

**Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude dressée suite à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – Pédiatrie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, et approuvée par la délibération du directeur général n° 2546 du 15 décembre 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie, dans



che disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997;
2. espletamento della prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese, alla valutazione dei curricula professionali ed all'espletamento del colloquio, in subordine all'accertamento del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 1);
3. valutazione dei curricula professionali ed espletamento del colloquio dei dottori sottoriportati:

N. COGNOME	NOME
1 MAZZELLA	Massimo
2 PEANO	Luca
3 URBINO	Antonio

4. dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi dei sottoindicati sanitari:

Dott. MAZZELLA Massimo nato a GENOVA il 18.03.59

Dott. PEANO Luca nato ad AOSTA il 05.06.53

Dott. URBINO Antonio nato a LUCERA (FG) il 04.10.56

N. 20

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 22 dicembre 2003, n. 2582.**

Approvazione degli atti e dei lavori della Commissione incaricata di provvedere a quanto sotto specificato ai fini dell'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta:

1. accertamento del possesso dei requisiti di cui all'art. 5 – commi 1 e 2 del D.P.R. 10.12.1997, n. 484, ai sensi di quanto stabilito dal comma 3 art. 5 del D.P.R. 484/1997;
2. di dichiarare i Dott.ri GIORDANO Gianbeppe, nato a

le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. Le jury a vérifié si les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 sont remplies, au sens des dispositions du troisième alinéa dudit article ;
2. L'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français a été effectuée, les curriculums vitæ des candidats ont été soumis à appréciation et l'entretien prévu a eu lieu, suite à la vérification des conditions requises au sens du premier point ci-dessus ;
3. Les curriculums vitæ des médecins indiqués ci-dessous ont été soumis à appréciation et ces derniers ont participé à l'entretien prévu :

NOM	PRÉNOM
1 MAZZELLA	Massimo
2 PEANO	Luca
3 URBINO	Antonio

4. Les candidats ci-dessous sont déclarés aptes aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en cause :

M. Massimo MAZZELLA, né à GÈNES le 18 mars 1959 ;

M. Luca PEANO, né à AOSTE le 5 juin 1953 ;

M. Antonio URBINO, né à LUCERA (FG) le 4 octobre 1956.

N° 20

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude dressée suite à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, et approuvée par la délibération du directeur général n° 2582 du 22 décembre 2003.**

Sont approuvés les actes relatifs aux travaux du jury chargé des opérations préalables à l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Il appert desdits actes que :

1. Le jury a vérifié si les conditions visées aux premier et deuxième alinéas de l'art. 5 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 sont remplies, au sens des dispositions du troisième alinéa dudit article ;
2. M. Gianbeppe GIORDANO, né à CASTAGNOLE

CASTAGNOLE DELLE LANZE (AT) il 20.09.1954, MAISANO Paolo Giuseppe, nato a COLOGNO MONZESE (MI) il 28.11.1954 e VAJ Monica, nata a TORINO il 21.11.1952, rinunciatarci per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;

3. espletamento della prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese, valutazione dei curricula professionali ed espletamento del colloquio, in subordine all'accertamento del possesso dei requisiti di cui al precedente punto 1);
4. valutazione dei curricula professionali ed espletamento del colloquio dei dottori: ALBANI Alessandro, CIARLO Marinella, PASQUARIELLO Lorenzo e TOSCANO Marcello;
5. dichiarazione di idoneità all'avviso di cui trattasi di tutti i sanitari di cui al punto 4.

N. 21

#### Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 20 posti di operatore socio-sanitario. Approvata con deliberazione del Direttore Generale 22 dicembre 2003, n. 2592.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

DELLE LANZE (AT) le 20 septembre 1954, M. Paolo Giuseppe MAISANO, né à COLOGNO MONZEGNO (MI) le 28 novembre 1954, et Mme Monica VAJ, née à TURIN le 21 novembre 1952, sont déclarés renoncataires car ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ;

3. L'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français a été effectuée, les curriculums vitæ des candidats ont été soumis à appréciation et l'entretien prévu a eu lieu, suite à la vérification des conditions requises au sens du premier point ci-dessus ;
4. Les curriculums vitæ des médecins indiqués ci-après ont été soumis à appréciation et ces derniers ont participé à l'entretien prévu : Alessandro ALBANI, Marinella CIARLO, Lorenzo PASQUARIELLO et Marcello TOSCANO ;
5. Les candidats visés au point 4. ci-dessus sont déclarés aptes aux fins de l'attribution des fonctions visées à l'avis en question.

N° 21

#### Unité Sanitaire Locale de la Vallée d'Aoste.

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 20 opérateurs socio-sanitaires, approuvée par la délibération du directeur général n° 2592 du 22 décembre 2003.**

La liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury, est approuvée :

Pos.	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Totale <i>Total</i>
1	DUJANY	Tiziana	59,025
2	TIRCOLI	Romina	56,000
3	COQUILLARD	Mara	54,000
4	DONDERO	Simona	52,500
5	SCARLATTA	Sandra	51,725
6	SAURRA	Gabriella	50,900
7	LOMBARDI	Federica	50,500
8	DI PASQUALI	Colombine	49,675
9	MARGUERETTAZ	Anna	49,000 precede per età/ <i>Elle précède pour des raisons d'âge</i>
10	DAINESE	Cristina	49,000
11	PIRILLO	Sebastiano	48,800

12	USEL	Bruno	47,900
13	ARFUSO	Annalisa	47,500
14	QUEY	Marinella	47,000 precede per età/ <i>Elle précède pour des raisons d'âge</i>
15	FONTANESI	Mariano	47,000
16	ROSSET	Edda	46,525
17	COSTAZ	Micol Elisabetta	45,500
18	STEVENIN	Cinzia	44,500
19	TESTA	Stefania	44,100

dichiarando nel contempo i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 22

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.**

**Bando di gara d'appalto, mediante pubblico incanto, per il servizio di rilevazione dati della Rete contabile agricola regionale.**

Regione Autonoma Valle Aosta – Assessorato Agricoltura, risorse naturali e protezione civile – Dipartimento Agricoltura, Direzione Promozione e sviluppo agricolo – Località Grande Charrière 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tel. 0165/275111, fax 0165/275290.

*Oggetto dell'appalto:*

Contratto annuale per la fornitura nell'anno 2004 del servizio di rilevazione ed elaborazione di informazioni tecnico-economiche per un campione complessivo di 400 imprese agricole ubicate in Valle d'Aosta, per le finalità previste dalla L.R. 29/2001 – Istituzione e gestione della Rete contabile agricola regionale. La distribuzione geografica e tipologica del campione è contenuta nel capitolato speciale d'appalto.

Per contemperare le contrastanti esigenze di economicità e di garanzia di ottenimento delle informazioni, il campione complessivo è suddiviso in tre lotti decrescenti:

- Lotto 1: 200 imprese, importo previsto 56.000 €
- Lotto 2: 125 imprese, importo previsto 35.000 €
- Lotto 3: 75 imprese, importo previsto 21.000 €

Tous les candidats inscrits sur la liste ci-dessus sont déclarés lauréats du concours en question.

N° 22

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de collecte des données du Réseau comptable agricole régional**

Région autonome Vallée d'Aoste, Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 51 11, fax 01 65 27 52 90.

*Objet du marché :*

Contrat annuel, au titre de 2004, pour la collecte et le traitement des données techniques et économiques relatives à un panel de 400 exploitations agricoles situées en Vallée d'Aoste, aux fins visées à la LR n° 29/2001 portant institution et gestion du Réseau comptable agricole régional. La localisation des exploitations faisant partie dudit panel, ainsi que leur typologie, sont visées au cahier des charges spéciales.

Afin d'assurer à la fois l'économicité du marché public et la collecte des informations nécessaires, le panel en question est réparti en trois lots décroissants :

- Lot n° 1 : 200 exploitations, mise à prix : 56 000,00 € ;
- Lot n° 2 : 125 exploitations, mise à prix : 35 000,00 € ;
- Lot n° 3 : 75 exploitations, mise à prix : 21 000,00 €.

L'elenco nominativo delle imprese comprese in ciascun lotto sarà comunicato all'atto della stipula del relativo contratto.

*Descrizione sintetica del servizio richiesto:*

Il servizio consiste nell'esecuzione, per ogni azienda assistita, delle seguenti attività:

- rilevazione dei dati di apertura e chiusura di inventario, e raccolta almeno semestrale dei documenti contabili relativi ai movimenti ed ai fatti amministrativi caratterizzanti la gestione tecnico-economica dell'azienda agricola;
- loro registrazione secondo le modalità previste dalla metodologia RICA-INEA, codificate nel programma informatico CONTINEA messo a disposizione a titolo gratuito dall'Amministrazione regionale;
- esecuzione delle operazioni di chiusura, di controllo e di correzione previste dal programma CONTINEA, fino al completo superamento dei controlli formali (fase 1), formali e di merito (fase 2) e relativi alla Politica Agricola Comunitaria (fase 3);
- trasmissione delle copie di salvataggio degli archivi CONTINEA prodotte dal medesimo programma al competente ufficio della Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile;
- restituzione alle imprese degli elaborati finali di bilancio prodotti da CONTINEA, accompagnati, a richiesta dell'imprenditore, da un adeguato commento.

La descrizione dettagliata del servizio da fornire è contenuta nel capitolato speciale d'appalto, che può essere richiesto all'Ufficio Statistica dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, località Grande Charrière 66 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE - Tel. 0165/275283, fax 0165/275290, unitamente ad ogni altra informazione relativa al presente appalto.

*Luogo di esecuzione:*

- Rilevazione e restituzione informazioni: in più località della Regione Autonoma Valle Aosta, sedi delle aziende agricole prescelte.
- Elaborazione e conservazione informazioni e documenti: sedi indicate dal soggetto titolare dell'aggiudicazione.

Validità dell'appalto: annuale.

Procedura di aggiudicazione prescelta:

Pubblico incanto ai sensi dell'articolo 6 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157. A ciascun soggetto è consentito di concorrere per più lotti, ma, in caso di vincita contemporanea,

La liste des exploitations incluses dans chaque lot sera communiquée aux adjudicataires lors de la passation du contrat y afférent.

*Description synthétique du service à fournir :*

Le service à fournir comporte la réalisation des opérations suivantes pour chacune des exploitations concernées :

- Relevé des données enregistrées à l'ouverture et à la clôture des inventaires et collecte au moins semestrielle de la documentation comptable afférente aux mouvements et aux actes administratifs liés à la gestion technique et économique de l'exploitation agricole ;
- Enregistrement de ladite documentation suivant la méthode RICA-INEA, codifiée par le logiciel CONTINEA, fourni gratuitement par l'Administration régionale ;
- Exécution des opérations de clôture, de contrôle et de correction prévues par le logiciel CONTINEA, jusqu'à l'achèvement des contrôles formels (phase 1), des contrôles portant sur la forme et sur le fond (phase 2) et des contrôles prévus par la Politique Agricole Commune (phase 3) ;
- Transmission des copies de sauvegarde des archives CONTINEA, produites par ledit logiciel, au bureau compétent de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ;
- Restitution aux exploitations de la documentation afférente aux comptes produite par CONTINEA, assortie - à la demande de l'exploitant - d'un commentaire.

Le service en cause est décrit d'une manière détaillée dans le cahier des charges spéciales, qui peut être demandé - ainsi que tout autre renseignement relatif à l'appel d'offres visé au présent avis - au Bureau des statistiques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 27 52 83, fax 01 65 27 52 90.

*Lieu d'exécution :*

- Collecte et restitution des informations : les communes de la Vallée d'Aoste où sont situées les exploitations agricoles concernées ;
- Traitement et conservation des données et de la documentation : lieux indiqués par l'adjudicataire.

Validité du marché : Annuelle.

Procédure d'adjudication choisie :

Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 6 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Tout soumissionnaire a le droit de présenter une offre pour plusieurs lots mais, en cas

potrà esserne aggiudicato uno solo, in ordine decrescente di grandezza e secondo l'esito della graduatoria. In caso di mancata accettazione da parte del vincitore il lotto assegnato e rifiutato sarà aggiudicato al concorrente che lo segue immediatamente nella graduatoria, anche in deroga alla regola dell'assegnazione unica.

*Criterio di aggiudicazione:*

In base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, di cui all'art. 23, comma 1, lettera b) del D.Lgs. 17 marzo 1995, n.157. La valutazione delle offerte avverrà in funzione dei seguenti principali elementi:

- Caratteristiche qualitative del progetto di svolgimento del servizio e dell'attuale assetto organizzativo dell'offerente: min. punti 0, max. punti 30;
- Sinergie informative e riduzione del disturbo statistico alle imprese: min. punti 0, max. punti 20;
- Costo: min. punti 0, max punti 50.

Saranno ammessi alla valutazione dell'offerta economica i concorrenti che avranno conseguito un punteggio totale relativo ai primi tre criteri di almeno 40 punti.

L'offerta economica presentata dai concorrenti verrà valutata in base alla seguente formula:

$(\text{Ribasso concorrente} / \text{Ribasso massimo}) * \text{punteggio massimo}$ .

Il ribasso massimo sarà misurato tra tutti i concorrenti ammessi alla valutazione dell'offerta economica, con l'eccezione delle eventuali offerte anormalmente basse relativamente al prezzo, che saranno valutate secondo quanto previsto dall'art. 25 del D.Lgs 17 marzo 1995, n. 157.

*Requisiti di ammissione:*

Ai fini dell'ammissione i candidati dovranno comprovare di possedere le capacità economico-finanziarie secondo quanto indicato nell'art. 13 del D.Lgs 157/95, attraverso la presentazione di idonee dichiarazioni bancarie o del bilancio d'impresa, nonché le capacità tecniche di cui all'art. 14 del D.Lgs 157/95, attraverso l'elenco dei principali servizi prestati negli ultimi tre anni, l'indicazione dell'organigramma dell'impresa concorrente, il nominativo del coordinatore del servizio di rilevazione, nonché l'inquadramento tecnico ed economico del personale impiegato nell'effettuazione del servizio oggetto di appalto.

I candidati devono inoltre dichiarare di non trovarsi nelle condizioni di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95, come sostituito dall'art. 10 del D.Lgs 25 febbraio 2000, n. 65.

de classement au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus au titre de plusieurs lots, un seul de ces derniers peut lui être attribué, par ordre de grandeur et suivant le classement. En cas de non-acceptation du lot en cause, celui-ci est attribué à l'entreprise classée au rang suivant sur la liste des soumissionnaires retenus et ce, même par dérogation à la règle de l'attribution unique.

*Critère d'attribution du marché :*

Le marché est attribué à l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995. Les soumissions sont évaluées en fonction des critères indiqués ci-après :

- Qualité du projet de prestation du service en cause et de l'organisation de l'entreprise soumissionnaire : jusqu'à 30 points ;
- Synergies à l'échelon de l'information et réduction des obligations d'ordre statistique pour les exploitations : jusqu'à 20 points ;
- Offre économique : jusqu'à 50 points.

Seule l'offre économique des soumissionnaires ayant obtenu 40 points au moins sur la base des deux premiers critères ci-dessus sera évaluée aux fins de l'attribution du marché.

L'évaluation des offres économiques est effectuée selon la formule suivante :

$(\text{Rabais proposé} / \text{Rabais maximum}) * \text{Nombre maximum de points pouvant être attribués}$

Le rabais maximum est calculé sur la base des offres économiques susceptibles d'être évaluées, exception faite des offres anormalement basses par rapport à la mise à prix, qui sont évaluées au sens de l'art. 25 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995.

*Conditions requises :*

En vue de la participation au marché visé au présent avis, les candidats sont tenus de prouver qu'ils justifient, d'une part, des conditions d'ordre économique et financier visées à l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995 – et ce, par la présentation d'attestations bancaires ou du bilan de l'entreprise – et, d'autre part, des conditions d'ordre technique visées à l'art. 14 dudit décret législatif – et ce, par la présentation de la liste des principaux services fournis au cours des trois dernières années, avec l'indication des effectifs, du nom du coordinateur du service de collecte, ainsi que des fonctions et de la classe de traitement du personnel chargé du service concerné.

Lesdits candidats doivent également prouver qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions visées à l'art 12 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été remplacé par l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000.

*Domande di partecipazione e documentazione:*

Il plico contenente la domanda di partecipazione, la documentazione amministrativa, il progetto offerta e l'offerta economica dovrà essere consegnato a mano o inviato con raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio protocollo dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile, località grande Charrière 66, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, entro e non oltre le ore 12 del giorno giovedì 26 febbraio 2004. I plichi pervenuti all'Ufficio protocollo della Direzione scrivente dopo tale termine verranno esclusi indipendentemente dal motivo che ne ha determinato il tardivo recapito.

Sul plico, sigillato con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, oltre al nominativo dell'impresa/raggruppamento mittente, dovrà essere apposta la seguente dicitura: «PROGETTO OFFERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI RILEVAZIONE E GESTIONE CONTABILE NEL SETTORE AGRICOLO PER I DATI RELATIVI AL 2004. LOTTO/I... NON APRIRE», Dovrà essere presentata un solo progetto offerta anche in caso di partecipazione contemporanea a più lotti.

Il contenuto del plico dovrà essere il seguente:

1. domanda di partecipazione firmata dal titolare o legale rappresentante dell'impresa/raggruppamento concorrente;
2. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «Documentazione amministrativa», contenente:
  - una dichiarazione autenticata da parte del concorrente di conoscere ed accettare tutte le condizioni previste nel Capitolato d'appalto;
  - una deliberazione, per le società, del consiglio di Amministrazione nella quale sia precisata la persona munita dei poteri necessari per concorrere alla gara, per compiere tutte le incombenze relative all'aggiudicazione ed al contratto di appalto, e per riscuotere in nome e per conto della società, nonché una dichiarazione in cui siano indicate le generalità di tale persona.
3. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «PROGETTO OFFERTA», contenente quanto richiesto dall'articolo 3 del capitolato speciale d'appalto;
4. una busta sigillata, ceralaccata e controfirmata su tutti i lembi, su cui dovrà essere apposta la dicitura «OFFERTA ECONOMICA», contenente quanto previsto dall'articolo 5 del capitolato speciale d'appalto; nell'offerta economica, redatta su carta legale, deve essere indicato il prezzo complessivo sia in cifre che in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione in lettere);

La mancata osservanza di anche una sola delle disposi-

*Demandes de participation et documentation :*

Le pli contenant la demande de participation, les pièces administratives, le projet proposé et l'offre économique doit parvenir sous pli recommandé avec accusé de réception ou être remis directement au Bureau de l'enregistrement de la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 66, Grande Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, au plus tard le jeudi 26 février 2004, 12 h. Les plis parvenus audit bureau après l'expiration dudit délai sont exclus, indépendamment de la raison du retard.

Ledit pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, doit porter la mention « SOUMISSION POUR L'ATTRIBUTION DU SERVICE DE COLLECTE ET DE GESTION DES DONNÉES COMPTABLES EN AGRICULTURE AU TITRE DE 2004. LOT(S) \_\_\_\_\_. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Tout candidat doit présenter une seule soumission même s'il entend participer au titre de plusieurs lots.

Le pli susdit doit contenir les pièces suivantes :

1. Demande de participation signée par le titulaire ou un représentant légal de l'entreprise/groupement soumissionnaire ;
2. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « Documentation administrative » et contenant :
  - Une déclaration légalisée du soumissionnaire par laquelle celui-ci affirme qu'il connaît et s'engage à respecter les conditions visées au cahier des charges ;
  - En cas de société, une délibération du conseil d'administration indiquant la personne dotée des pouvoirs nécessaires pour participer au marché, pour remplir toutes les obligations découlant de l'adjudication du marché et de la passation du contrat y afférent, ainsi que pour encaisser, au nom et pour le compte de la société, la rémunération y afférente, de même qu'une déclaration indiquant l'identité de la personne en cause.
3. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « PROJET » et contenant la documentation visée à l'art. 3 du cahier des charges spéciales ;
4. Une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat, portant la mention « OFFRE ÉCONOMIQUE » et contenant la documentation visée à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. L'offre économique, rédigée sur papier timbré, doit indiquer le prix global proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est celui exprimé en lettres qui est retenu).

Les soumissionnaires qui ne présentent pas toutes les

zioni sopra riportate comporta l'esclusione del concorrente dalla gara.

L'offerta è vincolante per l'Impresa concorrente sino a 180 giorni dalla data di scadenza stabilita per la presentazione dell'offerta stessa.

#### *Procedure di aggiudicazione*

La commissione giudicatrice si riunirà venerdì 27 febbraio 2004, alle ore 10, presso la sede centrale dell'Assessorato dell'Agricoltura, risorse naturali e protezione civile della Regione Valle d'Aosta.

L'Amministrazione si riserva la più ampia facoltà di scelta circa il conferimento o meno dell'appalto.

L'Amministrazione si riserva piena ed insindacabile facoltà di non accettare alcuna delle offerte presentate, quando ritenga che nessuna di esse risponda in modo soddisfacente a quanto richiesto e/o non offra le dovute garanzie tecniche.

L'Amministrazione potrà richiedere eventuali modifiche o completamenti del progetto prescelto tali che, nel loro complesso, non ne alterino le caratteristiche di fondo, concordandone il controvalore con l'appaltatore.

Qualora nessuno dei progetti presentati sia ritenuto meritevole di approvazione, oppure qualora il progetto migliore dal lato tecnico non venga ritenuto conveniente dal lato economico, è facoltà dell'Ente appaltante di non procedere ad alcuna aggiudicazione dichiarando nulla la gara.

L'aggiudicazione definitiva sarà valida soltanto ad avvenuto accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa o del raggruppamento dichiarato provvisoriamente aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alla normativa antimafia, nonché alla verifica di quanto dichiarato in sede di offerta. In caso contrario l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di annullare la gara oppure di procedere all'aggiudicazione a favore della migliore offerente tra le imprese partecipanti in regola con quanto sopra.

#### *Responsabile del procedimento*

Eventuali richieste o chiarimenti ed informazioni devono essere indirizzate al Signor Emanuele DUPONT, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165-275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo le ore 17.00 del 23 febbraio 2004.

#### *Cauzioni e garanzie:*

Cauzione definitiva, alla stipula del contratto, pari ad un

pièces susmentionnées sont exclus du marché.

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date limite fixée pour la présentation de celle-ci.

#### *Procédures d'adjudication du marché*

La commission d'adjudication se réunira le vendredi 27 février 2004, à 10h, au siège central de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile de la Région Vallée d'Aoste.

L'Administration se réserve la faculté de procéder ou non à l'attribution du marché.

L'Administration se réserve la faculté de n'accepter aucune des soumissions présentées, si elle estime que celles-ci ne répondent pas de manière satisfaisante aux conditions requises et/ou ne présentent pas les garanties techniques nécessaires.

L'Administration peut demander à l'adjudicataire de modifier ou de compléter le projet choisi, à condition que cela ne compromette pas les caractéristiques fondamentales de celui-ci et que le prix y afférent soit fixé de concert avec ledit adjudicataire.

Si aucun des projets présentés n'est susceptible d'être approuvé ou si le projet estimé le meilleur du point de vue technique n'est pas considéré comme avantageux du point de vue économique, la collectivité passant le marché à la faculté de ne pas procéder à l'adjudication du marché et de déclarer celui-ci infructueux.

L'adjudication ne devient définitive que suite à la vérification du fait que l'entreprise ou le groupement auquel le marché a été provisoirement attribué ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et du fait que les déclarations rendues lors de la présentation de la soumission sont véridiques. Dans le cas contraire, l'Administration régionale se réserve la faculté de déclarer le marché infructueux ou d'attribuer celui-ci au moins-disant parmi les soumissionnaires ayant respecté les règles susdites.

#### *Responsable de la procédure*

Toute demande de renseignements doit être adressée, par fax uniquement (01 65 27 52 90), à M. Emanuele DUPONT, responsable de la procédure. Les réponses n'engagent la Région autonome Vallée d'Aoste que si elles portent la signature dudit responsable. Aucune réponse ne sera donnée aux requêtes parvenues après le 23 février 2004, 17 h.

#### *Cautiionnements et garanties :*

Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu

ventesimo dell'importo netto di appalto.

N. 23

---

---

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni.**

**Bandi di gara d'appalto.**

de verser un cautionnement définitif s'élevant à un vingtième du montant net du marché visé au présent avis.

N° 23

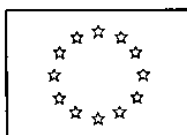
---

---

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.**

**Avis de marché.**





UNIONE EUROPEA  
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: http://simap.eu.int

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori        
Forniture      
Servizi     

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni Data di ricevimento dell'avviso _____ N. di identificazione _____
---

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)?    NO     SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO      BILANCIO,      FINANZE, PROGRAMMAZIONE      E      PARTECIPAZIONI REGIONALI SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI      E PREVIDENZA INTEGRATIVA UFFICIO ASSICURAZIONI
Indirizzo VIA DE TILLIER 9/A	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165273531 – +39 0165 273361	Telefax +39 0165 273530
Posta elettronica (e-mail) <a href="mailto:m.mombelli@regione.vda.it">m.mombelli@regione.vda.it</a> <a href="mailto:e.dimartino@regione.vda.it">e.dimartino@regione.vda.it</a>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

COME AL PUNTO I.1   

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

COME AL PUNTO I.1   

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

*Cfr. allegato A*

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale            Istituzioni europee        
Livello regionale/locale          Organismo di diritto pubblico          Altro

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio  6a

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO SÌ

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

POLIZZA A COPERTURA DELLE SPESE DI TUTELA GIUDIZIARIA DEGLI AMMINISTRATORI E DEI DIPENDENTI DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA (LOTTO A) POLIZZA A COPERTURA DELLE PERDITE PATRIMONIALI DERIVANTI DA RESPONSABILITA' CIVILE, AMMINISTRATIVA E CONTABILE DEGLI AMMINISTRATORI, DIRIGENTI E DIPENDENTI TECNICI (LOTTO B), PER IL PERIODO DAL 31/01/2004 AL 31/01/2007. LOTTO A): PREMIO IMPONIBILE ANNUO EURO 105.000,00 - LOTTO B): LIMITE DELLA SPESA ANNUO EURO 310.000,00.

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

OVUNQUE, SALVO LE LIMITAZIONI INDICATE NEL CAPITOLATO

Codice NUTS \* IT120

### II.1.8) Nomenclatura

#### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	66.31.10.00- <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

#### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 81291

#### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti

PER IL LOTTO A): NO  SÌ

PER IL LOTTO B): NO  SÌ

## **II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale: DUE LOTTI**

## **II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Inizio 31/01/2004 fine 31/01/2007

## **SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

### **III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

#### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 33090: "PREMI ED ONERI ASSICURATIVI"); PAGAMENTO DEL PREMIO ANTICIPATO CON APPOSITA REGOLAZIONE PREMIO AD OGNI SCADENZA ANNIVERSARIA.

#### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto**

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI AI SENSI DELL'ART. 11 DEL D.LGS. N. 157/1995 E S.M. E I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.1 DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA DI ASSICURAZIONI FACENTE PARTE DEL RAGGRUPPAMENTO. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL SUCCESSIVO PARAGRAFO III.2.1.2 SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO. LA COMPAGNIA/SOCIETA' CHE PARTECIPA AD UN RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE CHE DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

### **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

#### **III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28.12.2000, N.445, ATTESTANTE LA SITUAZIONE GIURIDICA, LA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA E LA CAPACITA' TECNICA

##### **III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA COMPAGNIA/SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, LA DENOMINAZIONE E LA SEDE LEGALE DELLA COMPAGNIA/SOCIETA, NONCHE' IL NUMERO DI ISCRIZIONE ALLA C.C.I.A.A. SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE DELLO STATO DI RESIDENZA;
- c) L'INESISTENZA DI CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.L.G.S. N. 157/1995 E S.M. E I. – TALE REQUISITO E' RICHIESTO DALLA LEGGE A PENA DI ESCLUSIONE;
- d) LA NON SUSSISTENZA DELLE SEGUENTI SITUAZIONI DI INSOLVENZA ASSICURATIVA: COMMISSARIAMENTO ANCHE AD ACTA, DIVIETO DI DISPOSIZIONE DEI BENI, DIVIETO DI FARE NUOVI AFFARI, LIQUIDAZIONE COATTA AMMINISTRATIVA;
- e) CERTIFICAZIONE DELLA REGOLARITA' DELLA COMPAGNIA/SOCIETA' CON LE NORME CHE DISCIPLINANO IL DIRITTO AL LAVORO DI DISABILI DI CUI ALL'ART. 17 DELLA LEGGE 12.03.1999, N. 68, O, IN ALTERNATIVA, DICHIARAZIONE ATTESTANTE L'INAPPLICABILITA' ALLA COMPAGNIA/SOCIETA' DELLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste**

LA DICHIARAZIONE DI DETENERE UN PORTAFOGLIO SUPERIORE A EURO 75.000.000,00 (SETTANTACINQUEMILIONI/00) DI PREMI GLOBALMENTE RACCOLTI NEI RAMI AUTORIZZATI COME MEDIA DEGLI ANNI '00-'01-'02, ESCLUSO RAMO VITA

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

- a) LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE
- b) L'INDICAZIONE DELL'IMPORTO E DEI DESTINATARI DELLE PRINCIPALI POLIZZE SIMILI A QUELLA IN OGGETTO, STIPULATE NEL CORSO DELL'ULTIMO TRIENNIO

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?** NO  SÌ

LA DICHIARAZIONE DI ESSERE IN POSSESSO DELLA APPOSITA AUTORIZZAZIONE ISVAP ALL'ESERCIZIO DELLE ASSICURAZIONI, AI SENSI DEL D.LGS 175/95, O ALTRA AUTORIZZAZIONE EQUIVALENTE A TUTTI GLI EFFETTI DI LEGGE

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO  SÌ

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati?** *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata** *(se pertinente)*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto** *(se pertinente)*

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto** *(se pertinente)*

NUMERO DELL'AVVISO NELL'INDICE DELLA GUCE  
2003/S 16-012350 DEL 23/01/2003

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta** *(se pertinente)*

Numero  oppure Minimo  / Massimo

#### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

- LOTTO A) Prezzo più basso X
- LOTTO B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di X
- B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) X
- 1 PREMIO: 50/100;
- 2 MASSIMALI: 20/100;
- 3 FRANCHIGIE: 20/100;
- 4 DURATA GARANZIA POSTUMA: 10/100
- In ordine decrescente di priorità NO  SÌ X
- oppure
- B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri X

#### IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

##### IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \*

##### IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 16 gennaio 2004 (gg/mm/aaaa)

Costo \_\_\_\_\_ Valuta \_\_\_\_\_

Condizioni e modalità di pagamento NON È RICHiesto IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

##### IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

20 gennaio 2004 (gg/mm/aaaa) o 22 giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 12.00

##### IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

##### IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
     X X     \_\_\_\_\_

##### IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al // (gg/mm/aaaa) o 6 mesi e/o  giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

##### IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

##### IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I RAPPRESENTANTI DELLE COMPAGNIE/SOCIETA'

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data 23 gennaio 2004 (gg/mm/aaaa) ora 11.00

luogo SALETTA DELL'ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E  
PARTECIPAZIONI REGIONALI - PIAZZA DEFFEYES, 1 - 11100 AOSTA (AO)

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI \_\_\_\_\_**

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

- a) L'AVVISO PER LA PREINFORMAZIONE E' STATO SPEDITO, PER LA RELATIVA PUBBLICAZIONE, IN DATA 17.01.2003;
- b) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
- c) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
- d) LA SPECIFICAZIONE DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- e) PER IL LOTTO A SONO AMMESSE SOLO VARIANTI MIGLIORATIVE RISPETTO AD OGNI CONDIZIONE DEL CAPITOLATO SPECIALE. ANCHE UNA SOLA CONDIZIONE PEGGIORATIVA RISPETTO A QUELLE PREVISTE COMPORTERA' L'ESCLUSIONE DALLA GARA;
- f) PER IL LOTTO B L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SIA ECONOMICAMENTE VANTAGGIOSA;
- g) PER ENTRAMBI I LOTTI L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
- h) L'INDICAZIONE DELLE ATTIVITA' CHE EVENTUALMENTE LA COMPAGNIA/SOCIETA' INTENDE DELEGARE (EMISSIONE DELLA POLIZZA, RISCOSSIONE PREMI, GESTIONE SINISTRI, ECC.) E L'INDIVIDUAZIONE DI TALI SOGGETTI (AGENTI PROCURATORI);
- i) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7.8.1990, N. 241 E L.R. 2.7.1999, N. 18): ENRICO DI MARTINO;
- j) IL CAPO DEL SERVIZIO CREDITO, ASSICURAZIONI E PREVIDENZA INTEGRATIVA: ENRICO DI MARTINO.

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 29 dicembre 2003 (gg/mm/aaaa)**

**ALLEGATO A**

**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

DENOMINAZIONE	SERVIZIO RESPONSABILE
INDIRIZZO	C.A.P.
LOCALITÀ/CITTÀ	STATO
TELEFONO	TELEFAX
POSTA ELETTRONICA (E-MAIL)	INDIRIZZO INTERNET (URL)

**1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

DENOMINAZIONE REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	SERVIZIO RESPONSABILE
INDIRIZZO	C.A.P.
LOCALITÀ/CITTÀ	STATO
TELEFONO	TELEFAX
POSTA ELETTRONICA (E-MAIL)	INDIRIZZO INTERNET (URL)

**1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

DENOMINAZIONE REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	SERVIZIO RESPONSABILE ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONA DIREZIONE FINANZE
INDIRIZZO PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
LOCALITÀ/CITTÀ AOSTA	STATO ITALIA
TELEFONO +39 0165273531 – +39 0165 273361	TELEFAX +39 0165 273530
POSTA ELETTRONICA (E-MAIL) M.MOMBELLI@REGIONE.VDA.IT E.DIMARTINO@REGIONE.VDA.IT	INDIRIZZO INTERNET (URL) WWW.REGIONE.VDA.IT (SEZIONE BANDI DI GARA)

**ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI**

**LOTTO N. A**

**1) NOMENCLATURA**

**1.1) CPV (VOCABOLARIO COMUNE PER GLI APPALTI)**

	VOCABOLARIO PRINCIPALE	VOCABOLARIO SUPPLEMENTARE (SE PERTINENTE)
OGGETTO PRINCIPALE		
OGGETTI COMPLE- MENTARI	66.31.10.00 -	

**1.2) ALTRE NOMENCLATURE RILEVANTI (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 81291**

**2) BREVE DESCRIZIONE** POLIZZA A COPERTURA DELLE SPESE DI TUTELA GIUDIZIARIA DEGLI AMMINISTRATORI E DEI DIPENDENTI DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA PER IL PERIODO DAL 31/01/2004 AL 31/01/2007

**3) QUANTITATIVO O ENTITÀ PREMIO IMPONIBILE ANNUO EURO 105.000,00**

**4) INDICAZIONI IN MERITO AD UNA DIVERSA DATA DI AVVIO/DI CONSEGNA (SE PERTINENTE)**

**INIZIO**            **E/O CONSEGNA**                            *(GG/MM/AAAA)*

**LOTTO N. B**

**1) NOMENCLATURA**

**1.1) CPV (VOCABOLARIO COMUNE PER GLI APPALTI) \***

	VOCABOLARIO PRINCIPALE	VOCABOLARIO SUPPLEMENTARE (SE PERTINENTE)
OGGETTO PRINCIPALE	66.31.10.00 -	
OGGETTI COMPLE- MENTARI		

**1.2) ALTRE NOMENCLATURE RILEVANTI (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 81291**

**2) BREVE DESCRIZIONE** POLIZZA A COPERTURA DELLE PERDITE PATRIMONIALI DERIVANTI DA RESPONSABILITÀ CIVILE, AMMINISTRATIVA E CONTABILE DEGLI AMMINISTRATORI, DIRIGENTI E DIPENDENTI TECNICI PER IL PERIODO DAL 31/01/2004 AL 31/01/2007

**3) QUANTITATIVO O ENTITÀ LIMITE DELLA SPESA ANNUO EURO 310.000,00**

**4) INDICAZIONI IN MERITO AD UNA DIVERSA DATA DI AVVIO/DI CONSEGNA (SE PERTINENTE)**

**INIZIO**            **E/O CONSEGNA**                            *(GG/MM/AAAA)*

*(UTILIZZARE IL PRESENTE ALLEGATO NEL NUMERO DI COPIE NECESSARIO) .....*





UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

## AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire Bureau des assurances
Adresse 9/A, rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31 – +39 01 65 27 33 61	Télécopieur +39 01 65 27 35 30
Courrier électronique (e-mail) <a href="mailto:m.mombelli@regione.vda.it">m.mombelli@regione.vda.it</a> <a href="mailto:e.dimartino@regione.vda.it">e.dimartino@regione.vda.it</a>	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a> (sections « Marchés publics »)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR  
1/9

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

#### II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services **6a**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \* NON  OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

#### II.1.6) Description/objet du marché

Police couvrant les frais de protection juridique des élus et des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste (Lot A) et police couvrant les pertes patrimoniales dérivant de la responsabilité civile, administrative et comptable des élus, des dirigeants et du personnel technique (Lot B), au titre de la période allant du 31 janvier 2004 au 31 janvier 2007. Lot A) : Prime imposable annuelle de 105 000,00 euros – Lot B) : Plafond annuel de dépense de 310 000,00 euros.

#### II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

En tout lieu, sans préjudice des limitations précisées dans le cahier des charges.

Code NUTS \*IT120

#### II.1.8) Nomenclature

##### II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	66.31.10.00-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

##### II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 81291

#### II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)**

Pour le lot A) : NON  OUI

Pour le lot B) : NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale DEUX LOTS**

**II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION**

À compter du **31/01/2004** jusqu'au **31/12/2007**

**SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ**

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)**

Crédits inscrits au budget (Chap. 33090 : « Primes et frais d'assurance »). Paiement anticipé de la prime avec actualisation annuelle de celle-ci.

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées par chacune des sociétés d'assurances groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 doivent être réunies par le groupement. Toute compagnie/société d'assurances faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

**III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration attestant sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie suivant le modèle annexé aux dispositions de participation et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la compagnie/société;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie/société, ainsi que le numéro d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'une compagnie/société italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une compagnie/société étrangère
- c) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, sous peine d'exclusion
- d) Pièce attestant l'inexistence des situations d'insolvabilité suivantes : gestion par l'intermédiaire d'un commissaire, interdiction de disposer de ses biens, interdiction de conclure de nouveaux contrats, liquidation administrative forcée
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi.

**III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

Déclaration attestant que le soumissionnaire dispose d'un portefeuille d'assurances dépassant 75 000 000,00 euros (soixante-quinze millions et zéro centime) – contrats souscrits dans les secteurs autorisés (exception faite pour les assurances-vie), moyenne annuelle relative à 2000, 2001 et 2002.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR  
3/9

**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

- a) Déclaration attestant que le soumissionnaire justifie de l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret n° 175/1995 ou d'une autre autorisation équivalente au sens de la loi ;  
b) Déclaration attestant le montant et le destinataire des principales polices analogues à celles faisant l'objet du présent avis, signées au cours des trois dernières années.

**III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

**III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?**

NON  OUI

Les soumissionnaires doivent justifier de l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret n° 175/1995 ou d'une autre autorisation équivalente au sens de la loi

**III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

NON  OUI

**SECTION IV: PROCEDURE**

**IV.1) TYPE DE PROCEDURE**

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

**IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)**

NON  OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

**IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)**

---

---

**IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)**

**IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)**

Numéro d'avis au sommaire du JO 2003/S 16.012350 du 23/01/2003 (jj/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures**

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)**

Nombre  ou Minimum  Maximum

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

Lot A) Prix le plus bas

Lot B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction :

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1 Prime : 50/100 ;

2 Pleins : 20/100 ;

3 Franchises : 20/100 ;

4 Durée de la garantie après l'expiration du délai de validité de la police : 10/100

Par ordre de priorité décroissante NON  OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \*** \_\_\_\_\_

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention **16/01/2004** (jj/mm/aaaa)

Prix \_\_\_\_\_ Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

**20/01/2004** (jj/mm/aaaa) ou **22** jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 12h

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

\_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au // (jj/mm/aaaa) ou **6** mois et/ou  jours à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants des compagnies/sociétés d'assurances

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Date **23/01/2004** (jj/mm/aaaa) Heure 11 h

Lieu PETITE SALLE DE L'ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION  
ET DES PARTICIPATIONS REGIONALES - 1, PLACE DEFFEYES - AOSTE

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

- a) L'avis de pré-information a été expédié le 17 janvier 2003 aux fins de sa publication
- b) Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.
- c) Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis
- d) Les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation
- e) Pour le lot A) : seules des modifications amélioratives par rapport au cahier des charges spéciales sont admises. Toute modification péjorative comporte l'exclusion du marché.
- f) Pour le lot B) : l'Administration se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché si aucune des offres déposées ne s'avère économiquement avantageuse.
- g) Pour les deux lots : l'Administration se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché si aucune des offres déposées ne répond aux conditions requises et de procéder à l'attribution du marché même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable au sens du présent avis.
- h) Les soumissionnaires doivent préciser les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux).
- i) Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Enrico DI MARTINO.
- j) Chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire : Enrico DI MARTINO.

**VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS** **29/12/2003** (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**ANNEXE A**

**1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES**

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

**1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS**

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

**1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES**

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales Direction des finances
Adresse 1, place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 35 31	Télécopieur +39 01 65 27 35 30

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR  
7/9

Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)
<u><a href="mailto:m.mombelli@regione.vda.it">m.mombelli@regione.vda.it</a></u> <u><a href="mailto:e.dimartino@regione.vda.it">e.dimartino@regione.vda.it</a></u>	<u><a href="http://www.regione.vda.it">www.regione.vda.it</a></u> (Section « Marchés publics »)



**ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS**

**LOT A**

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	<b>66.31.10.00-□</b>	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 81291**

**2) Description succincte :** Police couvrant les frais de protection juridique des élus et des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste au titre de la période allant du 31 janvier 2004 au 31 janvier 2007.

**3) Étendue ou quantité :** Prime imposable annuelle de 105 000,00 euros

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)/de livraison □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)

**LOT B**

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<b>66.31.10.00-□</b>	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 81291**

**2) Description succincte :** Police couvrant les pertes patrimoniales dérivant de la responsabilité civile, administrative et comptable des élus, des dirigeants et du personnel technique au titre de la période allant du 31 janvier 2004 au 31 janvier 2007.

**3) Étendue ou quantité :** Plafond annuel de dépense de 310 000,00 euros

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)/de livraison □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)  
..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Comune di MORGEX.**

**Avviso esito gara di tesoreria comunale –  
01.01.2004/31.12.2008.**

*Partecipanti:* n. 1 istituto di credito.

*Aggiudicatario:* Istituto Bancario San Paolo – IMI SpA  
– Agenzia di MORGEX.

Morgex, 30 dicembre 2004.

Il Responsabile  
finanziario  
DUTTO

N. 25 A pagamento.

---

---

**Comune di TORGNON.**

**Pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante:* Comune di TORGNON, Frazione Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO), tel. 0166.540213, fax 0166.540679.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e della Legge 11 febbraio 1994, n. 109.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*
  - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di TORGNON, località Mongnod.
  - 3.2. *Descrizione:* l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «costruzione di autorimessa e parcheggio con sistemazione degli spazi esterni connessi in località Mongnod»;
  - 3.3. *Importo complessivo dell'appalto:* euro 761.680,62 di cui euro 739.480,62 soggetti a ribasso d'asta ed euro 22.200,00 per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta;
  - 3.4. *L'importo dell'appalto, al netto degli oneri per la sicurezza, è così suddiviso:* euro 572.779,77 per opere a corpo, euro 130.200,85 per opere a misura ed euro 36.500,00 per opere in economia;
  - 3.5. *Categoria prevalente:* OG1 per classifica II, importo euro 359.676,65. Ex art. 30 comma 2 D.P.R. 34/2000 alla categoria prevalente sono state ricondotte anche lavorazioni di cui alla categoria OG11,

**Commune de MORGEX.**

**Résultat de l'appel d'offres en vue de l'attribution du  
service de trésorerie au titre de la période 1<sup>er</sup> janvier  
2004 – 31 décembre 2008.**

*Soumissionnaires :* 1 établissement de crédit ;

*Adjudicataire :* Istituto Bancario San Paolo – IMI SpA –  
Agence de MORGEX.

Fait à Morgex, le 30 décembre 2003.

La responsable  
du service financier,  
Nicoletta DUTTO

N° 25 Payant.

---

---

**Commune de TORGNON.**

**Appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod – 11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et de la loi n° 109 du 11 février 1994.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*
  - 3.1. *Lieu d'exécution :* Commune de TORGNON, hameau de Mongnod.
  - 3.2. *Description :* Exécution de tous les travaux et fourniture de tous les matériaux nécessaires à la construction d'un garage et d'un parking, ainsi qu'au réaménagement des espaces extérieurs adjacents, au hameau de Mongnod.
  - 3.3. *Mise à prix globale :* 761 680,62 euros, dont 739 480,62 euros pouvant faire l'objet de rabais et 22 200,00 euros pour la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.
  - 3.4. *Le montant du marché, déduction faite des frais afférents à la sécurité, est ainsi réparti :* 572 779,77 euros pour les ouvrages à forfait, 130 200,85 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 36 500,00 euros pour les ouvrages en régie.
  - 3.5. *Catégorie principale :* OG1 – classement II pour un montant de 359 676,65 euros. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34/2000, les travaux relevant de la catégorie OG11, pour un total

- per un importo di euro 20.332,49 così come specificato in capitolato speciale d'appalto;
- 3.6. Categoria altamente specializzata non subappaltabile ai sensi dell'art. 13, comma 7 della Legge 109/1994: OS21 per classifica I, importo euro 213.103,12;
- 3.7. Altre categorie scorporabili o subappaltabili: OG3 per classifica I, importo euro 130.200,85;
- 3.8. Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa;
- 3.9. modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 s.m.i.
4. *Termine di esecuzione*: giorni 540 (cinquecentoquaranta) naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché gli elaborati grafici, la relazione generale, la relazione di calcolo, il computo metrico estimativo, il rilievo fotografico, il capitolato speciale d'appalto, il piano della sicurezza ed il piano di manutenzione delle opere, sono consultabili presso l'ufficio tecnico di TORGNON (tel. 0166-540131) negli orari di apertura dello stesso.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*: il termine di ricezione delle offerte è fissato per le ore 12.00 del giorno 16 febbraio 2004; l'indirizzo di ricezione è quello di cui al punto 1 del presente bando di gara; la modalità di presentazione è stabilita dal disciplinare di gara di cui al punto 5 del presente bando; l'apertura delle offerte è fissata per le ore 9,00 del giorno 19 febbraio 2004 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando di gara; eventuale seconda seduta pubblica verrà inseguito comunicata.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 11. ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;
8. *Cauzione*:
- 8.1. Cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo complessivo dell'appalto al lordo de-
- de 20 332,49 euros, sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale, comme le précise le cahier des charges spéciales.
- 3.6 Catégorie des travaux hautement spécialisés ne pouvant faire l'objet de sous-traitance au sens du septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 : OS21 – classement I, pour un montant de 213 103,12 euros.
- 3.7 Autres catégories de travaux séparables ou pouvant faire l'objet de sous-traitance : OG3 – classement I, pour un montant de 130 200,85 euros.
- 3.8 Tous les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.
- 3.9 Modalité de détermination du montant du marché : À forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.
4. *Délai d'exécution* : 540 (cinq cent quarante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Le dossier contenant les dispositions complémentaires relatives aux conditions de participation au marché visé au présent avis, ainsi que les informations sur les modalités d'établissement et de présentation de la soumission, sur la documentation à joindre à ladite soumission et sur la procédure d'attribution du marché, de même que les projets, le rapport général, la note de calcul, les devis estimatifs, le relevé photographique, le cahier des charges spéciales, le plan de sécurité et le plan d'entretien des ouvrages peut être consulté au Bureau technique de la Commune TORGNON (tél. 01 66 54 01 31) pendant l'horaire d'ouverture.
6. *Modalités, délai et adresse de dépôt des soumissions, ainsi que date d'ouverture des plis* : Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 16 février 2004, 12 h, à l'adresse visée au point 1. du présent avis ; les modalités de présentation des soumissions sont fixées dans le dossier visé au point 5 ci-dessus. La première séance publique d'ouverture des plis se tiendra le 19 février 2004, 9 h, à l'adresse visée sous 1. Les date et heure de l'éventuelle deuxième séance publique seront communiqués aux soumissionnaires.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 11 du présent avis ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnement* : Toute soumission doit être assortie :
- 8.1 D'un cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, y

- gli oneri per la sicurezza (p.to 3.3 del bando), ai sensi dell'art. 34, comma 1, della L.R.12/96 s.m.i. e dell'art. 30, comma 1, della Legge 109/94, da prestarsi mediante fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa fidejussoria, corredata dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al successivo p.to 8.2. qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- 8.2. Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34 comma 2 L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, comma 2 Legge 109/94 come modificata ed integrata dalla L. n. 166/02;
9. L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza di assicurazione per tutti i rischi dell'esecuzione ex art. 34, comma 5 L.R. 12/96 s.m.i.;
10. *Finanziamento*: l'opera è finanziata in misura pari al 20% dall'amministrazione comunale di TORGNON e in misura pari all'80% dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta – Programma FoSPI 2003/2005.
11. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e s.m.i., costituiti da imprese singole di cui alle lettere a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lettere d), e) ed f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5 della legge 109/94 e s.m.i., nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;
12. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: I concorrenti, pena l'esclusione, devono possedere, all'atto dell'offerta, attestazione di qualificazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità per la categoria prevalente di cui al punto 3.5 e per la categoria scorporabile o subappaltabile di cui al punto 3.7 per il relativo importo (i requisiti relativi alla lavorazione scorporabile o subappaltabile non posseduti dal concorrente devono da questo essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente) nonché per la categoria scorporabile altamente specializzata non subappaltabile di cui al punto 3.6 per il corrispondente importo. I concorrenti che non siano in possesso di attestazione S.O.A. per la precitata categoria scorporabile altamente specializzata non subappaltabile sono tenuti a costituire ai sensi dell'art. 13 comma 7 Legge 109/94 s.m.i., associazioni temporanee di tipo verticale con soggetti in possesso della predetta iscrizione.
13. *Termine di validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine
- compris les frais relatifs à la sécurité (point 3.3 du présent avis), au sens du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée, et du premier alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 ; ledit cautionnement, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, doit être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage, en cas d'attribution du marché, à verser le cautionnement définitif visé au point 8.2 ;
- 8.2 Cautionnement définitif, au sens du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la loi n° 166/2002.
9. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
10. *Financement* : Les travaux en question sont financés à hauteur de 20 p. 100 par l'Administration communale de TORGNON et à hauteur de 80 p. 100 par la Région autonome Vallée d'Aoste, dans le cadre du plan FosPI 2003/2005.
11. *Soumissionnaires admis* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'art. 28 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées visées aux lettres a), b) et c) ou groupées au sens des lettres d), e) et f) dudit article, les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.
12. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* : Tout soumissionnaire doit être muni d'une l'attestation, en cours de validité, délivrée par un organisme notifié (SOA), au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'il relève de la catégorie principale visée au point 3.5 et de la catégorie des travaux séparables ou pouvant être sous-traités visée au point 3.7, pour le montant y afférent (les conditions que le soumissionnaire ne réunit pas au titre des travaux séparables ou pouvant être sous-traités doivent être remplies au titre de la catégorie principale), ainsi que de la catégorie de travaux séparables hautement spécialisés ne pouvant être sous-traités visée au point 3.6, pour le montant y afférent. Les soumissionnaires qui ne sont pas munis d'une attestation SOA au titre de la catégorie de travaux séparables hautement spécialisés ne pouvant être sous-traités sont tenus de constituer, au sens du septième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994, des associations temporaires du type vertical avec des sujets justifiant des conditions requises.
13. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent

di ricezione delle offerte;

14. Criterio di aggiudicazione: l'aggiudicazione, in base alla L.R. 12/96, art. 25, comma 2, avverrà con il criterio del massimo ribasso (unico) sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, con esclusione delle offerte determinate anormale in base alle disposizioni legislative vigenti (art. 21, punto 1 e 1bis della legge 109/94 e successive modificazioni). Non saranno ammesse offerte in aumento ed alla pari; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso;

15. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

16. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare i soggetti nei cui confronti sussistono:

— le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.i.;

— l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;

— le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;

— l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;

— l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 come modificata dal D.L. 210/2002 convertito in L. 266/2002;

— l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri partecipanti alla gara;

— la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio ovvero la contemporanea partecipazione alla gara in forma individuale ed in associazione o consorzio;

b) è prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa alle opere da subappaltare; la quota parte subappaltabile delle opere appartenenti alla categoria prevalente è stabilita nella misura massima del 30% dell'importo delle stesse, l'indicazione in fase di offerta di un importo comportante una percentuale superiore avrà

se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date de l'ouverture des plis.

14. Critère d'adjudication du marché : Conformément au deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au plus fort rabais (unique) par rapport au montant global des travaux valant mise à prix, avec exclusion des offres jugées irrégulières aux termes des dispositions législatives en vigueur (points 1 et 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée). Les offres à la hausse ou équivalent à la mise à prix ne sont pas admises ; le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix.

15. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

16. *Indications supplémentaires* :

a) Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :

— se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;

— ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;

— ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction à passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;

— ne respectent pas les dispositions de la loi n°68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;

— ont eu recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001, modifiée par le décret-loi n° 210/2002, converti en la loi n° 226/2002 ;

— participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;

— participent au marché dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums ou bien à titre individuel et, en même temps, dans le cadre d'une association ou d'un consortium ;

b) Lors de la présentation des offres, les soumissionnaires doivent présenter la déclaration relative aux travaux qu'ils entendent sous-traiter ; les travaux relevant de la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances à raison de 30 p. 100 maximum ; l'indication, lors de la présentation de l'offre, d'un

come conseguenza l'esclusione dalla gara;

- c) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della L.R.n.12/96. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.R. n. 12/96;
- d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- k) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 della L. 19 marzo 1990, n. 55 e s.m.i., nonché dell'art. 33 L.R. 12/96;
- l) I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario, che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanziate con l'indicazione delle ritenute a garanzie effettuate;
- m) L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa;
- n) Coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): segretario comunale, Giorgio GAL;
- o) copia degli elaborati progettuali e del presente bando sono disponibili presso l'eliografia «Technograph», via Roma n. 57 SAINT-VINCENT (AO), tel. 0166/511201. Le spese di riproduzione dovranno essere corrisposte direttamente all'Eliografia stessa.
- p) Le norme del presente bando superano quelle eventualmente in contrasto riportate in progetto.

Torgnon, 20 gennaio 2004.

Il Coordinatore  
del ciclo  
GAL

N. 26

pourcentage plus élevé comporte l'exclusion du marché ;

- c) Toute offre anormalement basse est automatiquement exclue, suivant les modalités prévues par le huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Au sens desdites dispositions, au cas où le nombre de soumissions serait inférieur à cinq, l'Administration se réserve la faculté de suivre la procédure d'évaluation des irrégularités selon les modalités prévues par le septième alinéa dudit article ;
- d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- k) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 ;
- l) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement ;
- m) La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux, sans pour autant que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit ;
- n) Coordinateur du cycle de réalisation, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 : Le secrétaire communal, Giorgio GAL ;
- o) Des copies des projets et du présent avis peuvent être obtenues à l'héliographie «Technograph» – 57, rue de Rome – SAINT-VINCENT – Tél. 0166 51 12 01. Les frais de reproduction doivent être versés directement à l'héliographie.
- p) Les dispositions du présent avis l'emportent sur les éventuelles dispositions contraires indiquées dans le projet.

Fait à Torgnon, le 20 janvier 2004.

Le coordinateur  
du cycle,  
Giorgio GAL

N° 26